

Teatr Lalki i Aktora w Łomży



www.tla.lomza.pl



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Urząd Marszałkowski
Województwa Podlaskiego



Podlaski
Urząd Wojewódzki



Urząd Miejski
w Łomży



Starostwo Powiatowe
w Łomży



Gmina
Łomża

Łomża, 11-14.06.2014 r.

PARTNERZY MEDIALNI



PARTNERZY MEDIALNI



Teatr Lalki i Aktora w Łomży

PATRONAT HONOROWY

Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Marszałka Województwa Podlaskiego
Pana Jarosława Dworzańskiego

Prezydenta Miasta Łomży
Pana Mieczysława Leona Czerniawskiego

FESTIWAL ZREALIZOWANO PRZY WSPÓŁPRACY

Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Urzędu Miejskiego w Łomży

Urzędu Marszałkowskiego Województwa Podlaskiego
Wojewody Podlaskiego

Starosty Powiatu Łomżyńskiego

Wójta Gminy Łomża

Miejskiego Domu Kultury - Domu Środowisk Twórczych

Szkoły Językowej LINGUO

Sponsorów i osób przyjaznych Teatrowi

DYREKTOR FESTIWALU

Jarosław Antoniuk

JURORZY

Zoran Djerić

Wiesław Hejno

Lucyna Kozień

Bożena Krystyna Sawicka

Halina Waszkiel

FESTIWAL ODBYWA SIĘ W RAMACH DNI ŁOMŻY

WAŻNE INFORMACJE

GOŚCIE FESTIWALOWI

są zakwaterowani w Hotelu GROMADA,

ul. Rządowa 1, tel. 86 216 54 51

oraz w Kompleksie Gastronomiczno-Hotelowym Labirynt

ul. Gen. W. Sikorskiego 345, tel. 86 216 29 60

BIURO FESTIWALU

mieści się w Teatrze Lalki i Aktora,

pl. Niepodległości 14, tel. 86 216 59 55, 86 473 55 66

KLUB FESTIWALOWY

otwarty do godziny 1⁰⁰ w kawiarence teatralnej

RADA KWALIFIKACYJNA

Jarosław Antoniuk

Przemysław Karwowski

Tomasz Bogdan Rynkowski

Bogdan Szczepański

Krzysztof Zemło

BIURO ORGANIZACYJNE

Dorota Ciwoniuk

Mariola Kamińska

Dorota Prusaczyk

BIURO MIĘDZYNARODOWE

Koordynator: Stephany Eschuk

Monika Arciszewska

Radosław Brzeziński

Katarzyna Dłużniewska

Rafał Kossakowski

Oskar Liberadzki

Piotr Radomski

Patrycja Strzeszewska

Izabela Szumowska

Joanna Halina Żebrowska

FINANSE

Zofia Kossakowska

REKLAMA

Przemysław Karwowski

SKŁAD I DRUK

Drukarnia LIBRA-PRINT Daniel Puławski

al. Legionów 114 B

KOORDYNACJA TECHNICZNA

Ewa Filochowska-Karwowska

REDAKCJA MATERIAŁÓW REKLAMOWYCH

Mariola Kamińska

Dorota Prusaczyk

TŁUMACZENIE

Radosław Brzeziński



Jarosław Antoniuk

Drodzy Przyjaciele! Szanowni Goście!

Przedstawienie „Opowieść o drzemającym smoku” Łotewskiego Teatru Lalek z Rygi otworzy 27 Międzynarodowy Festiwal Teatralny Walizka w Łomży. W programie odbędzie się kilkanaście wydarzeń – spektakli konkursowych, pozakonkursowych, wernisaż wystawy, spektakle w przestrzeni miejskiej.

Henryk Jurkowski pisząc o teatrze łomżyńskim zaznaczył, że Międzynarodowy Festiwal Teatralny Walizka jest integralną częścią jego dziejów. Teatr bowiem został pomyślany jako instytucja kulturalna, która wnosi w życie miasta wartości humanistyczne i artystyczne różnymi środkami - własnymi i wszystkimi innymi dostępnymi ze świata sztuki teatralnej. Jednym z elementów składowych jest festiwal Walizka, który przemawia do mieszkańców poprzez sztukę teatru i jest wpisany w codzienność naszego miejskiego życia. Z przyjazdu artystów do Łomży korzysta nie tylko miasto, ale i środowisko teatralne.

W programie tegorocznej Walizki, jednego ze starszych już festiwali teatralnych w kraju, znalazło się 13 spektakli konkursowych wyłonionych ze 113 zgłoszeń. Konkursowy program, poza wspomnianym już spektaklem z Rygi, obejmie najnowsze interesujące polskie spektakle m.in.: „Skarpety i papiloty” Wrocławskiego Teatru Lalek, „Lenka” Białostockiego Teatru Lalek, „Stworzenia sceniczne” Teatru Lalek Pleciuga oraz „Gęś, Śmierć i Tulipan” Teatru Baj z Warszawy. Zaproszone teatry zagraniczne, to zespoły uznane, prezentujące swój dorobek na wielu festiwalach europejskich, laureaci wielu przeglądów teatralnych. Poza znanym łomżyńskiej i polskiej publiczności teatrem Theater des Lachens z Niemiec, który już kilkakrotnie przyjeżdżał do Łomży, pozostałe zespoły są po raz pierwszy w Łomży, a niektóre z nich i w naszym kraju - Theatre Alfa z Pilzna, Bratislava Puppet Theatre, Marie de Jongh, El Patio Teatro z Hiszpanii, Kostroma Puppet Theatre z Rosji, State Puppet Theatre z Varny, Nordic Puppet Ambassadors z Finlandii. Poza widowiskami konkursowymi wystąpią również teatry w off festiwalu. Zobaczymy warszawski Teatr Akt z akcją happeningową „Motyle” i spektaklem „In Blue”, dwukrotnie zaprezentuje się Teatr Adama Walnego, Lwowski Teatr Wskreszenia pokaże swój sztandarowy spektakl „Wiśniowy Sad”, a Sambor Duziński „Dźwiękowiążkę”. Spektaklem „Baśń o Rycerzu bez Konia” gospodarz i organizator festiwalu zamknie 27 edycję imprezy.

Łomżyński festiwal wyróżnia się na tle innych w kraju różnorodnym programem i nie jest gettem lańskim. Jest zjawiskiem bogatym artystycznie i niejednorodnym gatunkowo, zdolnym pomieścić różnorodne formy teatralne. Zaprasza te spektakle, które są oryginalne, interesujące, przyjazne publiczności i autentyczne.

Do jury tegorocznego festiwalu zaproszeni zostali twórcy i znawcy teatru: dr Halina Waszkiel, prof. dr hab. Wiesław Hejno, Bożena Sawicka, Lucyna Kozień oraz prof. dr hab. Zoran Djerić z Nowego Sadu /Serbia/.

Podczas bieżącej edycji swoje nagrody ufundowali m.in. Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Wojewoda Podlaski, Prezydent Łomży, Starosta Powiatu Ziemskiego, Wójt Gminy Łomża, Gazeta Współczesna w Białymstoku.

Życzę wszystkim twórcom i zespołom teatralnym powodzenia u publiczności i aby tegoroczny festiwal spełnił Wasze oczekiwania. Widzom życzę wielu wrażeń, wzruszeń i radości z kontaktu ze sztuką i twórcami. Instytucjom i sponsorom dziękuję za życzliwość i pomoc w realizacji festiwalu.

Dyrektor Festiwalu – Jarosław Antoniuk

Dear Friends! Honourable Guests!

The 27th International Theatrical Festival Valise will be opened with the performance 'The Tale of a Slumbering Dragon' by the Latvia Puppet Theatre from Riga. The programme includes a number of events – competition and non-competition performances, an exhibition preview and open-air spectacles.

When writing about the theatre in Łomża, Henryk Jurkowski noted that The International Theatrical Festival Valise constitutes an integral part of its history, since a theatre is a cultural institution designed to enrich the city's life with artistic and humanistic values, and it does so by various means, including its own and all those available in the world of theatre. One of them is the Valise festival, which communicates with the citizens through theatrical art and has become a part of our daily life in the city.

This year's Valise, one of the older festivals in Poland, will host 13 theatres selected for the competition out of 113 applications. The programme, apart from the said performance from Riga, will include the newest, interesting Polish spectacles, such as 'Socks and curlers' by the Wrocław Puppet and Actor Theatre, 'Lenka' by the Białostok Puppet Theatre, 'Stage Creatures' by the Pleciuga Puppet Theatre or 'Goose, Death and Tulip' by the Baj Theatre. Our foreign guests, well-established theatres appearing at various European festivals, are laureates of a number of theatrical competitions. Apart from Theater des Lachens from Germany, which has already visited Łomża several times and thus is known to our local and domestic audience, the rest of the theatres have never been to our city before, with some of them even coming to Poland for the first time - Theatre Alfa from Pilzno, Bratislava Puppet Theatre, Marie de Jongh, El Patio Theatre from Spain, Kostroma Puppet Theatre from Russia, Varna State Puppet Theatre or Nordic Puppet Ambassadors from Finland. Aside from the main competition, there will also be a number of performances accompanying the festival. We will see the Akt Theatre from Warsaw with their happening 'Butterflies' and 'In Blue' performance, two spectacles by the Adam Walny Theatre, the Lviv Wskresienia Theatre's flagship performance 'Cherry Orchard' and 'Sound-binder' by Sambor Dudziński. The 27th edition of the festival will be concluded by its host and organizer performing 'A Story of a Horseless Rider'.

Compared to other festivals in Poland, the Valise has an outstanding, varied programme and is not a 'puppetry ghetto'. As an artistically rich and diverse phenomenon, it comprises different theatrical forms and hosts original, interesting, viewer-friendly and authentic performances. The following creators and experts of the theatre have been invited to be the jury during this year's edition of the festival: dr Halina Waszkiel, prof. Wiesław Hejno, Bożena Sawicka, Lucyna Kozień and prof. Zoran Djerić from Novi Sad /Serbia/.

This year the prizes have been funded by, among others: the Ministry of Culture and Art, the Voivode of Podlasie, the President of Łomża, the Starost of Rural County, the Head of Łomża Municipality and 'Współczesna' newspaper in Białystok.

I wish all the creators and theatres good luck and may this year's festival meet your expectations. I hope that the contact with the art and artists will allow the spectators to experience many thrills, joys and moments of tenderness. I would like to thank all the institutions and sponsors for their kindness and help with organising the festival.

Festival Director – Jarosław Antoniuk

WALIZKA 2014

PROGRAM

11 czerwca /środa/

- 10.00 **Otwarcie Festiwalu** – sala TLiA
 10.30 **Opowieść o drzemiącym smoku** - Latvia Puppet Theatre
 - Ryga /Łotwa/ - sala TLiA
 12.00 **Skarpety i papiloty** - Wrocławski Teatr Lalek /Polska/
 - sala Sadowa
 17.00 **Happening „Motyle”** - Teatr Akt - Warszawa /Polska/
 - Galeria Veneda *
 18.00 **20 lat Festiwalu w Suboticy** /Serbia/ - wernisaż wystawy
 fotograficznej- Galeria pod Arkadami *
 19.00 **Pirat 07 & Królowa Miłości** - Theatre Alfa - Pilzno /Czechy/
 - sala TLiA
 21.30 **In Blue** - Teatr Akt - Warszawa /Polska/ - Stary Rynek *

12 czerwca /czwartek/

- 10.00 **Don Kichot Suita** - Theater des Lachens – Frankfurt
 /Niemcy/ - sala TLiA
 11.00 **O chłopcu, który rysował** - Bratislava Puppet Theatre
 /Słowacja/ - sala Sadowa
 18.00 **Ukochana Córka** - Marie de Jongh (Tartean Teatrea)
 - Bilbao /Hiszpania/ - sala TLiA
 19.00 **Niedźwiedź** - Kostroma Puppet Theatre /Rosja/ - sala
 Sadowa /scena/
 21.30 **Wiśniowy Sad** - Lwowski Teatr Voskresienia /Ukraina/
 - Stary Rynek *

13 czerwca /piątek/

- 9.00 **Mali czarodzieje** - Varna State Puppet Theatre /Bułgaria/
 - sala Sadowa
 10.00 **Stworzenia sceniczne** - Teatr Lalek Pleciuga - Szczecin
 /Polska/ - sala TLiA
 17.00, 19.00 **Ręce** - El Patio Teatro - Logrono /Hiszpania/ - sala
 TLiA
 19.00 **Poczekalnia** - Nordic Puppet Ambassadors - Turku
 /Finlandia/ - sala MDK-DST
 20.00 **Dźwiękowiążałka** - Sambor Dudziński - Wrocław /Polska/
 - Stary Rynek *
 21.00 **Hamlet** - Teatr Adama Walnego - Warszawa /Polska/ - Stary
 Rynek *
 22.00 **Tango na walizce** - koncert zespołu BiOacoustic - kawiarnia
 TLiA *

14 czerwca /sobota/

- 10.00 **Lenka** - Białostocki Teatr Lalek /Polska/ - sala MDK-DST
 11.00 **Gęś, Śmierć i Tulipan** - Teatr Baj - Warszawa /Polska/ -
 sala TLiA
 12.00 **Dziadek** - Teatr Adama Walnego - Warszawa /Polska/
 - ulica Farna *
 17.00 **Baśń o Rycerzu bez Konia** - Teatr Lalki i Aktora w Łomży
 - sala TLiA *
 18.00 **Zakończenie Festiwalu** - sala TLiA

* impreza towarzysząca

WALIZKA 2014

THE PROGRAMME

11 June /Wednesday/

- 10am **Opening of the Festival** – the Puppet and Actor Theatre
 in Lomza stage
 10.30am **The Tale of a Slumbering Dragon** - Latvia Puppet
 Theatre – Riga /Latvia/ - the Puppet and Actor Theatre in
 Lomza stage
 12pm **Socks and Curlers** - Wrocław Puppet and Actor Theatre
 /Poland/ - Sadowa St. stage
 5pm **Happening “Butterflies”** - Akt Theatre - Warsaw
 /Poland/ - Veneda Gallery *
 6pm **20 Years of the Festival in Subotica** – photography
 exhibiton preview /Serbia/ – Pod Arkadami Art Gallery
 7pm **Pirate 07 & Queen Of Love** - Theatre Alfa - Pilzno
 /The Czech Republic/ - the Puppet and Actor Theatre in
 Lomza stage
 9.30pm **In Blue** - Akt Theatre - Warsaw /Poland/
 -the Old Square *

12 June /Thursday/

- 10am **Don Quijote** - Theater des Lachens – Frankfurt
 /Germany/ - the Puppet and Actor Theatre in Lomza
 stage
 11am **About a Boy Who Drew** - Bratislava Puppet Theatre
 /Slovakia/ - Sadowa St. stage
 6pm **Beloved Daughter** - Marie de Jongh - Bilbao /Spain/
 - the Puppet and Actor Theatre in Lomza stage
 7pm **The Bear** - Kostroma Puppet Theatre /Russia/
 - Sadowa St. stage
 9.30pm **Cherry Orchard** - Lviv Voskresinnia Theatre /Ukraine/
 - the Old Square *

13 June /Friday/

- 9am **Little Wizards** - Varna State Puppet Theatre /Bulgaria/
 - Sadowa St. stage
 10am **Stage Creatures** - Pleciuga Puppet Theatre - Szczecin
 /Poland/ - the Puppet and Actor Theatre in Lomza stage
 5pm, 7pm **By Hand** - El Patio Teatro - Valencia /Spain/
 - the Puppet and Actor Theatre in Lomza stage
 7pm **Waiting Room** - Nordic Puppet Ambassadors – Turku
 /Finland/ - Sadowa St. stage
 8pm **Sound-Binder** - Sambor Dudzinski – Wrocław /Poland/
 - the Old Square *
 9pm **Hamlet** - Adam Walny Theatre – Warsaw /Poland/
 - the Old Square *
 10pm **Suitcase Tango** – a concert by BiOacoustic - the Puppet
 and Actor Theatre in Lomza, cafeteria *

14 June /Saturday/

- 10am **Lenka** - Białystok Puppet Theatre /Poland/ - MDK-DST
 stage
 11am **Goose, Death and Tulip** - Baj Theatre - Warsaw /
 Poland/ - the Puppet and Actor Theatre in Lomza stage
 12pm **Grandfather** - Adam Walny Theatre – Warsaw /Poland/
 - Farna St. *
 5pm **The Story of a Horseless Rider** - the Puppet and Actor
 Theatre in Lomza – the Puppet and Actor Theatre in
 Lomza stage *
 6pm **Closing of the Festival** – the Puppet and Actor Theatre
 in Lomza stage

* accompanying performance

JURY



Zoran Djerić

Profesor nadzwyczajny w Akademii Sztuk Pięknych w Banja Luka (Bośnia i Hercegowina). Uczy dramaturgii (dramaturgia), historii i teorii filmu. Redaktor naczelny czasopisma o sztuce teatralnej Scena. Wydał 10 książek poetyckich, 10 monografii naukowych i 10 książek przetłumaczonych z języka rosyjskiego, polskiego i czeskiego.

Zoran Djerić a professor in the Academy of Arts in Banja Luka in Bosnia and Herzegovina; teaches dramaturgy, history and theory of film. The chief editor of 'Scena' theatrical magazine. He published 10 books of verse, 10 scientific monographs and 10 books translated from Russian, Polish and Czech.



Wiesław Hejno, ur. w 1936 r. w Bychawie. Aktor, wybitny polski reżyser, publicysta, profesor nadzwyczajny, Dziekan Wydziału Łalkarskiego 1978–1987; prorektor ds. Wydziałów Zamiejscowych we Wrocławiu PWST Kraków 1987–1993. Dyrektor naczelny i artystyczny Wrocławskiego Teatru Lalek 1981–2001. Pomysłodawca utworzenia Podyplomowego Studium Reżyserii Teatru Dzieci i Młodzieży przy Wydziale Łalkarskim we Wrocławiu. Ma w dorobku aktorskim około 60 ról. Wyreżyserował ponad 100 spektakli dla dzieci, młodzieży i dorosłych w teatrze lalek, w teatrze dramatycznym, w operze, w TV oraz filmie.

Wiesław Hejno was born in 1936 in Bychawa. An actor, an outstanding Polish film director, writer, professor extraordinaire. Dean of the Puppet Faculty 1978-1987, Vice-Rector for Faculty Branches in Wrocław and the Krakow Academy of Dramatic Arts from 1987 to 1993. General and Artistic Director of Wrocław Puppet Theatre from 1981 to 2001. The originator of the creation of Postgraduate Film Studies Theatre for Children and Youth at the Puppetry Faculty in Wrocław. He has recorded about 60 acting roles and has directed over 100 productions for children, youths and adults in puppet theaters, drama theaters, the opera, TV and film.



Lucyna Kozień

Krytyk teatralny, publicystka, redaktor naczelna czasopisma "Teatr Lalek", dyrektor naczelna i artystyczna Teatru Lalek Białaluka w Bielsku-Białej i Międzynarodowego Festiwalu Sztuki Łalkarskiej w Bielsku-Białej, wiceprezydent Polskiego Ośrodka Łalkarskiego POLUNIMA. Autorka sztuk i adaptacji scenicznych wystawianych w Białalu, autorka kilkunastu publikacji książkowych z zakresu teatru.

A theatrical critic, publicist, the chief editor of 'Teatr Lalek', the art and executive director of the Białaluka Puppet Theatre and the International Festival of Puppetry Art in Bielsko-Biala and the vice-president of the Polish

Centre of Puppetry POLUNIMA. She authored a number of plays and adaptations staged in the Białaluka Theatre, as well as published several books on theatre.

JURY



Bożena Krystyna Sawicka

Teatrológ, pedagog. Absolwentka Uniwersytetu Łódzkiego, Podyplomowych Studiów Wiedzy o Teatrze, Filmie i Telewizji na UŁ oraz Podyplomowego Studium Menadżerów Kultury na SGH w Warszawie. Od 1994 r. pracuje w Ministerstwie Kultury i Dziedzictwa Narodowego, gdzie zajmuje się teatrami. Współpracuje z Katedrą Dramatu i Teatru UŁ prowadząc wykłady na studiach podyplomowych.

An expert in the field of theatre and a teacher. She is a graduate of The University of Łódź, the Post-graduate Theatre, Film and Television Studies at UL and the Post-graduate Culture Management Studies at the Warsaw School of Economics. Since 1994 employed in the Ministry of Culture and National Heritage, where she handles theatre matters. She is also an associate of the University of Łódź, giving lectures to post-graduate students at the Chair of Drama and Theatre.



Halina Waszkiel

Adiunkt w Akademii Teatralnej im. Aleksandra Zelwerowicza w Warszawie (Wydział Sztuki Łalkarskiej w Białymstoku). Specjalność: dramaturgia teatru lalek oraz dramat i teatr XIX wieku. Autorka monografii Stanisław Bogusławski (2010) oraz Dramaturgia polskiego teatru lalek (2013), a także esejów i recenzji publikowanych w „Teatrze Lalek”, „Teatrze”, „Dialogu”. Członkini Polskiego Towarzystwa Badaczy Teatru oraz Białostockiego Stowarzyszenia Artystów Łalkarzy.

An assistant professor in the Aleksander Zelwerowicz National Academy of Dramatic Art in Warsaw (The Department of Puppet - Theatre Arts in Białystok), specializing in puppet theatre dramaturgy and nineteenth century drama and theatre. She authored Stanisław Bogusławski (2010) and Dramaturgia polskiego teatru lalek (2013) monographs, as well as a number of essays and reviews published in 'Teatr Lalek', 'Teatr' and 'Dialog'. A member of The Polish Society for Theatre Research and The Białystok Association of Puppeteers.

OPOWIEŚĆ O DRZEMIĄCYM SMOKU

Inscenizacja ludowej japońskiej opowieści pt. „Mały Samuraj”, gościnnie wyreżyserowana przez pochodzącą z Rosji Nadezdę Aleksejewą to przedstawienie zrealizowane w papierowej technice lalkarskiej. Małutki chłopiec wyrusza w podróż, aby odnaleźć sposób na to, by wreszcie urosnąć. Okazuje się, że zostanie gwiazdą cyrku i mnóstwo pieniędzy mu w tym nie pomogą, ponieważ kluczem do wielkości jest nasze nastawienie do życia. Dopiero, gdy odkryje jak ważne są przyjaźń, uczynność i bezinteresowność, zrozumie prawdziwą „wartość serca” i będzie mógł urosnąć.



THE TALE OF A SLUMBERING DRAGON

The guest-director from Russia Nadezda Aleksejeva has staged the Japanese folk tale 'The Little Samurai'. The performance is staged in a paper puppet technique, which wasn't used in Latvia until now. The fairy tale is about a small Japanese boy, who is travelling to find the way to grow big. It seems that becoming a circus star and earning much money don't help to grow up, because the greatness is hiding in our attitude to life. Only when the small boy reveals the importance of friendship, helpfulness and unselfishness, will he find out the true value of the heart and grow up.



Autor: Japanese Fairytale
Reżyseria: Nadezda Aleksejeva
Scenografia: Igor Semenov
Muzyka: Tatjana Bobrova
Obsada: Lienite Osipova, Anrijs Sirmajs, Arturs Putnins, Mikelis Zideluns

SKARPETY I PAPILOTY

Sztuka w przystępny i zabawny sposób porusza całym dorosłe tematy, np. feminizm, emancypacja, równouprawnienie. Spektakl budzi i rozwija wyobraźnię, skłania do myślenia, portretuje rodzinę w jej smutkach i radościach. Pomaga małemu widzowi odnaleźć w niej swoje miejsce. Uczy, że wszyscy mają prawo realizować swoje pasje i marzenia.



SOCKS AND CURLERS



A funny and accessible performance that discusses quite mature themes like feminism, emancipation and equality. The spectacle stirs our imagination, encourages thinking and portrays everyday joys and sorrows, helping a young viewer to find his true place in a family. It teaches that everyone has the right to pursue their passions and dreams.

Autor: Julia Holewińska
Reżyseria: Tomasz Man
Scenografia: Anetta Piekarska-Man
Muzyka: Marek Otwinowski
Obsada: Kamila Chruściel, Aleksandra Mazoń, Radosław Kasiukiewicz, Tomasz Maśląkowski

MOTYLE

Happening interaktywny, parada. Bajecznie kolorowe, nienaturalnej wielkości Motyle/Elfy fruwią (na szczydach) nad głowami widzów. Nieudolny, czarno-biały Łowca Motyli wyposażony w specjalną siatkę próbuje zdobyć ciekawe okazy do swej kolekcji. Okazuje się, że zadanie przerasta naszego zucha i zamiast motyli do siatki wpadają niewinni przechodnie. Działania improwizowane, nastawione na szukanie kontaktu z widownią, która zwykle stara się pomóc którejś ze stron.



BUTTERFLIES



An interactive happening, a parade. Wonderfully colorful, oversized Butterflies/Elves (on stilts) fly over the heads of spectators. A clumsy, black-and-white Butterfly Catcher tries to collect some interesting specimens using a special net. But such a task seems too daunting for our hero

and instead of butterflies, he ends up with innocent bystanders in his net. An improvised performance, aimed at interacting with the viewers, who usually try to help either of the sides.

Autor, reżyseria i scenografia:
Muzyka:
Występuje:

zespół Teatru AKT
Korzenny Warsztat Muzyki z Łomży
zespół aktorski teatru

WERNISAŻ WYSTAWY FOTOGRAFICZNEJ



Ta wystawa jest wspólnym przedsięwzięciem Międzynarodowego Festiwalu Teatralnego Walizka, Międzynarodowego Festiwalu Teatrów dla Dzieci w Suboticy oraz Muzeum Teatralnego Wojwodiny w Nowym Sadzie, które aktywnie współuczestniczy w tworzeniu wielu programów festiwalowych.

Wystawa obejmuje tylko część działalności Festiwalu w Suboticy w przeciągu ostatnich dwudziestu lat, a jej intencją jest nie tylko prezentacja Festiwalu, ale

również podkreślenie współpracy kulturalnej pomiędzy dwoma przyjaznymi narodami, Polski i Serbii.

PHOTOGRAPHY EXHIBITION PREVIEW

The exhibition is a joint undertaking by The International Theatrical Festival Valise, The Subotica International Festival of Children's Theatres and The Museum of Vojvodina in Novi Sad, which actively participates in creating many festival programmes. The exhibition covers only a portion of the Subotica Festival's activities within the last twenty years and is intended not only to present the Festival, but also to emphasise the cultural cooperation between two friendly nations, Poland and Serbia.



Autorzy projektu: Slobodan Marković, Olivera Mudrinić, Augustin Juriga

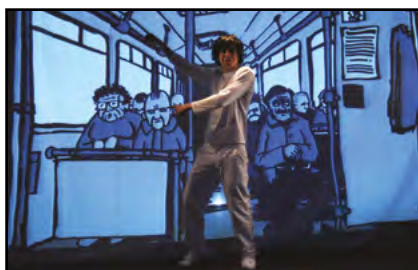
PIRAT 07 & KRÓLOWA MIŁOŚCI

Karel lub Kajinek, jak woła na niego mieszkająca z nim mama, lubi rysować mapy. Nie takie jednak, jakie można znaleźć w atlasie, bowiem pomagają one odależyć drogę tylko w jednym miejscu – w wirtualnym świecie internetu. T., czyli Teresa, mieszka natomiast z tatą. Nie jest to łatwe, ponieważ jest on dinozaurem i nie ma pojęcia jakie rozterki miłosne przeżywa jego córka. Opowieść o miłości w wirtualnym świecie „Pirat 07 & Królowa Miłości” została zainspirowana komiksami i stanowi próbę odnalezienia właściwej formy narracji, aby wprowadzić ten gatunek literacki do teatru. Rezultatem jest nie tylko komiksowa poetyka, ale także szeleszcząca od papierowych rysunków scenografia.



PIRATE 07 & QUEEN OF LOVE

Karel, or Kajinek as his mother calls him, likes to draw maps. However, they are the sort of maps you won't find in an atlas. They are charts that can only be used for navigating in one place, the virtual world of the Internet. Karel lives alone with his mother, and T., or Teresa, on the other hand, lives alone with her father. That is not good, since he is a dinosaur who has no idea what unhappiness T. suffers in the name of love. This story of love in a virtual world is inspired by comics, and tries to find a narrative form that brings this literary genre into the theatre. The result is not only comics-style poetics but art design that rustles with paper drawings.



Reżyseria: Petr Vidi
Scenografia: Jan Bažant
Muzyka: Tomáš Vychytil, Dalibor Mucha
Obsada: Blanka Luňáková, Petr Borovský, Milan Hajn, Lenka Válková, Lupínková

IN BLUE



kawych wizualnie obrazów; czasem lirycznych, czasem plastycznych, a czasem gwałtownych.

To przedstawienie o lekkiej, niebanalnej formie, stanowiące połączenie teatru pantomimy, tańca, cyrku, teatru ulicznego i happeningu. Temat przewodni to podróż w krainę wyobraźni, w którą niespodziewanie wyrusza główny bohater. Fantazyjny świat wodny inspirował do stworzenia wielu cie-

IN BLUE

This street performance is a combination of pantomime theatre, dance, circus, street theatre and happening. The story revolves around the main character's unexpected journey into the land of imagination. Magical and fantastic water world inspires him to create a number of visually interesting images: sometimes lyrical, sometimes visual and sometimes violent.



Pomysł i reżyseria: zespół Teatru Akt
Występuje: zespół aktorski teatru

DON KICHOT SUITA

Jest to opowieść o pochodzącym z Hiszpanii miłośniku książek, który pewnego dnia przyjmuje imię Don Kichot i postanawia ocalić świat od złych duchów. Wspaniałe przedstawienie o sile wyobraźni w akompaniamencie suity „Don Kichot” autorstwa G.P. Telemanna.



DON QUIJOTE SUITA



It's the wondrous story of Alonso Quixano from Spain who loves books. One day he calls himself Don Quijote de la Mancha and decides to save the world from evil spirits. It's a play about the power of fantasy accompanied by the 'Don Quichotte Suite' of G.P. Telemann.

Reżyseria: Frank Soehnle
Obsada: Irene Winter, Björn Langhans, Arkadius Porada

O CHŁOPCU, KTÓRY RYSOWAŁ

Bohaterem przedstawienia jest niezwykle, kolorowy ptak, którego marzenia są jednak całkiem zwyczajne – znaleźć przyjaciela i miejsce, które zwiemy domem. Ktoś powie – nic prostszego, po prostu bądź miły i serdeczny, a dostaniesz to, czego pragniesz. Rzeczywistość jest niestety bardziej skomplikowana i nawet najszczerze wysiłki czasem kończą się niepowodzeniem. Andersenowska, pełna humoru opowieść, w swobodny sposób przedstawiająca jedno z najważniejszych ludzkich pragnień – kochać i być kochanym, być częścią kogoś i czegoś.



ABOUT A BOY WHO DREW



The main hero of the story is an unusual, colorful bird. However, his aspirations are quite common: to find a friend and a place which we call 'home'. You may say 'it's easy, just be nice and openhearted and you'll get it all'. Things sometimes get complicated and even the most sincere effort goes wrong. This Andersen-like story tells us with humour and in an easy-going way about one of the most important desires in human

life: love and be loved, belong somewhere, belong to someone.

Autor: Vladimir Oravsky & Kurt Peter Larsen
Reżyseria: Ivan Martinka, Andrej Kalinka
Scenografia: Juraj Poliak, Ivan Martinka
Muzyka: Andrej Kalinka
Obsada: Jan Moravek, Andrej Kovac, Miriam Kalinkova, Helena Skovierova, Adela Mojzisova

**MARIE DE JONGH (TARTEAN TEATROA)
BILBAO /HISZPANIA/**

www.marieteatro.com
banaketa@tarteana.com

UKOCHANA CÓRKA

Przedstawienie ma na celu ukazać, jak ważna jest obecność starszych osób w naszym otoczeniu. Nie są to ludzie, którzy utknęli w przeszłości – oni żyją wśród nas, mają swoje dziwactwa, wzloty i upadki, tak samo jak każdy człowiek. Z całą pewnością jednak ich obecność sprawia, że nasze życie i społeczeństwo staje się lepsze i pełniejsze.



BELOVED DAUGHTER



richer because we have them around'.

'With this project we want to point out the importance of elderly people in our lives. An elderly person is not someone who got stuck in the past. It is a person who lives among us, with his or her peculiarities, greatness and misery, like everyone else. Undoubtedly, our life and society are better and

Autor i reżyseria: Jokin Oregi
Scenografia: Javi Tirado
Muzyka: Santiago Ramos
Obsada: Javier Renobales, José Ramón Soroiz, Ana Meabe

**KOSTROMA PUPPET THEATRE, KOSTROMA AND
CREATIVE GROUP „CULT-PROJECT”, MOSKWA/ROSJA/**

www.kukla44.ru
tkukol@bk.ru

NIEDŹWIEDŹ



Romantyczna opowieść o kobiecie, która nie potrafi zdecydować, czy rozpocząć życie na nowo po utracie męża i o mężczyźnie, który wmówił sobie, że nie jest już zdolny do żadnych uczuć. Dwoje samotnych ludzi, którzy tak bardzo pragną zmiany, lecz boją się wykonać pierwszy krok.

THE BEAR



This is a romantic story about a woman, who cannot decide to start to live again after her husband died, and a man who convinced himself that he is no longer able to feel. It is about two lonely people who want so hard to change something and too scared to take the first step.

Autor: Anton Chekhov
Reżyseria: Vladimir Biryukov
Scenografia: Victor Nikonenko
Obsada: Tatyana Buldakova, Sergey Ryabinin, Dmitrii Smirnov

WIŚNIOWY SAD

Spektakl porusza temat przemijania, nieuchronnej utraty miłości, przywiązania i tęsknoty. Widz z humorem śledzi infantylne przygody bohaterów, zastanawia się nad ich przyszłością i płacze nad ich losem. Dzięki mistrzowskiemu operowaniu obrazem, intrygującej scenografii, dzieło zyskało nowy wymiar.



CHERRY ORCHARD



The performance discusses the topic of evanescence, inevitable loss of love, devotion and yearning. Spectators follow childish, humorous adventures of the main characters, pondering on their future and weeping over their fate. Thanks to masterful image control, intriguing scenography, "Cherry Orchard" has attained completely new quality.

Autor: Antoni Czechow
Reżyseria: Jarosław Fedoryszyn
Scenografia i kostiumy: Alla Fedoryszyna
Występuje: zespół aktorski

MALI CZARODZIEJE

W każdym kraju, miasteczku czy dzielnicy, na każdej ulicy znaleźć można przynajmniej jednego dziwnego, starszego pana, który nie wie, co to uśmiech. Nie lubi lodów, latawców, gry w piłkę, czy zabaw z dziećmi, a już szczególnie nie cierpi rozmawiać z sąsiadami. O co mu chodzi? Powiedzmy, że o pogodę... Nie lubi niko- go i niczego, i pewnie dla- tego jest taki zrzędlawy. I zapewne taki by pozostał, gdyby pewnego dnia w jego szarym życiu nie zaczęły dziać się cuda...



LITTLE WIZARDS



In every country, in every town, in every neighbourhood, on every street lives at least one weird old man who cannot smile. He doesn't like ice cream, he doesn't like flying kites, doesn't like playing football or playing with kids and even less he likes to talk to his neighbours. What is that about? About the weather... let's say. He doesn't like anything or anyone and... probably this is why he is this grumpy. And maybe this is how he will be... unless some day little wonders started happening in his gray life...

Autor: Gianni Rodari
Reżyseria: Vera Stoykova
Scenografia: Svila Velichkova
Muzyka: Hristo Namliiev
Obsada: Krasimir Dobrev, Evgeniya Vasileva, Veselina Kalcheva, Boyan Stoyanov

STWORZENIA SCENICZNE



XVII- wieczna Anglia, niezwykła dla teatru chwila: kobietom pozwolono występować na scenie. Początki tej nowej rzeczywistości poznajemy poprzez losy pięciu bohaterek. Różni je wiele: pochodzenie, doświadczenie życiowe, wykształcenie, wiek, ambicje, charakter; łączy- aktorstwo. Praca w teatrze ma blaski i cienie, które wpływają na ich życie .

STAGE CREATURES

England, XIX century, a turning point for theatre: women are allowed to perform on the stage. The onset of this new reality is brought closer to us through the story of five female characters. There are many differences between them: origins, life experience, education, age, ambitions, personality. However, they have one thing in common – acting, with the pros and cons of working at the theatre that affect their lives.



Autor: April De Angelis
Reżyseria: Paweł Aigner
Scenografia: Magdalena Gajewska
Muzyka: Burakura / G.B. Pergolesi
Obsada: Danuta Kamińska, Katarzyna Klimek, Paulina Lenart, Grażyna Nieciecka-Puchalik, Edyta Niewińska-Van der Moeren

RĘCE

Delikatne i subtelne przedstawienie małych form, w którym postacie powstają z kawałka gliny, a ręce aktorów służą im jako ciała, nogi i stopy. Poruszająca opowieść o życiu na sprzedaż i hołd złożony staremu, umierającemu artyście. Prawdziwa teatralna perła.



BY HAND



A tender and delicate performance... of very small dimensions where the protagonists are 'produced' from a small piece of clay and the puppeteers' hands act as the body, legs and feet... 'By hand' is moving fable about the sale of our lives and a tribute to an aging artisan in agony. A real jewel.

Autorzy, reżyseria, scenografia: Julián Sáenz-López, Izaskun Fernández
Muzyka: Cia. El Patio
Obsada: Julián Sáenz-López, Izaskun Fernández

POCZEKALNIA

Spektakl zainspirowany dziełami duńskiego artysty Michaela Kvium, przedstawiający rozważania na temat życia, śmierci i człowieczeństwa przez pryzmat postaci i sytuacji z jego obrazów. „Poczekalnia” to seria krótkich, przeplatających się ze sobą spotkań i historii różnych osób pojawiających się na scenie w trakcie tego godzinnego przedstawienia. W końcu wszyscy spotykamy się w poczekalni...



WAITING ROOM



'Waiting Room' is a wordless performance which got its inspirations from the paintings of a Danish visual artist Michael Kvium. The performance discusses life, death and human being through characters and situations found in the paintings. 'Waiting Room' consists of short stories of several characters which intertwine during this one hour performance. 'Waiting Room' is a meeting place for all of us.

Reżyseria: Outi Sippola
Scenografia: Sif Jessen Hymøller
Obsada: Linda Lemmetty, Aapo Repo, Jatta Stepanoff Harakkamäki

DŹWIĘKOWIĄZAŁKA

To interaktywne widowisko muzyczne. Fabuła rodzi się dzięki widzom i przy użyciu mnóstwa instrumentów, całość uzupełniają: wokół i chórki. Rolę ruchomej sceny o pedałowym napędzie, z własnym systemem zasilania, nagłośnieniem i oświetleniem pełni trójkołowy pojazd.



SOUND-BINDER



An interactive musical performance with the plot created together by the audience and a plethora of instruments, accompanied by vocals and choirs. A three – wheel pedal vehicle with its own sound, light and power supply systems is used as a movable stage.

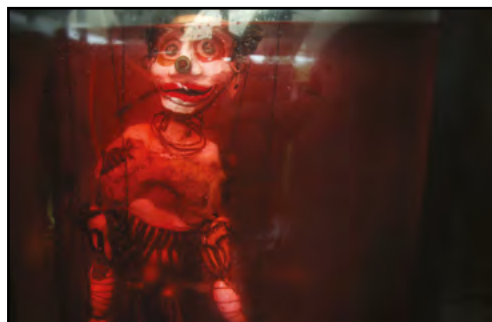
Pomysł, scenariusz, reżyseria i wykonanie: Sambor Dudziński

HAMLET

Hamlet – nawiedzony zrzędzeniem losu przez Ducha Ojca – dotknięty Palcem Boga – naznaczony odpowiedzialnością doświadczenia transcendencji.

Hamlet to postać w nieustającej relacji z Duchem Ojca. Relację obrazuje animacja. Dramat, który przeżywa to dotkliwa nieprzystawalność świata Ducha i Materii oraz obcość materii świadomej Ducha i jej nieświadomej.

Postacie Poloniusza, Króla, Królowej i innych reprezentują świat materii izolowanej od Ducha, ale od niego zależny. Tragedia Hamleta pociąga za sobą tragedię innych postaci dramatu.



Hamlet – by a stroke of faith haunted by his Father's Ghost – touched by the finger of God – marked with responsibility of experiencing transcendence.

Hamlet remains in constant relation with his Father's Ghost, which is illustrated by an animation. The greatest tragedy Hamlet suffers lies in a painful incompatibility between the world of the Spirit and the world of the Matter, together with the estrangement of the matter that is aware of the Spirit and the one is not.

Polonius, the King, the Queen and others represent the world of the matter completely isolated from the Spirit, yet dependent on it. The tragedy of Hamlet results in the tragedy of other characters.

Reżyseria, adaptacja, scenografia: Adam Walny
Muzyka: Lars Kynde
Występuje: Adam Walny

LENKA

„Lenka” to interesująca sztuka o tolerancji i akceptacji siebie, która w minimalistyczny sposób mówi o tym, że każdy z nas może odnaleźć prawdziwego przyjaciela nawet w najmniej oczekiwanym momencie, że warto pielęgnować swoje pasje. Jej niewątpliwą wartością jest fakt, że nie pada w niej ani jedno słowo. Na tym polega jej uniwersalizm i siła.



"Lenka" is an interesting, minimalistic play about tolerance and self-acceptance, which tells us that everyone can find a true friend even when they least expect it and that we should nurture our passions. The strength and universalism of the performance lies in the fact that no single word is uttered during the whole play, which undoubtedly evinces its quality.

Autor: Katalin Szegdi /Węgry/
Reżyseria: Kata Csato /Węgry/
Scenografia: Mátravölgyi Ákos
Muzyka: Bogdan Szczepański
Obsada: Grażyna Kozłowska, Agnieszka Sobolewska, Iwona Szczęsna, Jacek Dojlidko

WALIZKA 2014

TEATR BAJ
WARSZAWA /POLSKA/

www.teatrbaj.pl
teatr@teatrbaj.pl

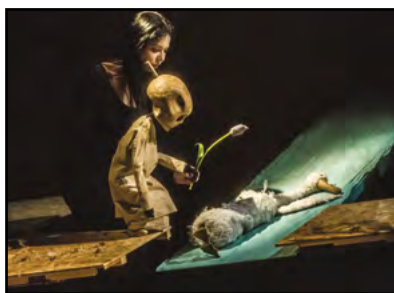
GĘŚ, ŚMIERĆ I TULIPAN



Opowieść o spotkaniu Gęsi i Śmierci w niezwykle poetycki sposób i zmusza do refleksji nad kruchością i ulotnością życia. Muzyka i obrazy stają się ważniejsze niż słowa, które padają rzadko. Ten spektakl jest zaproszeniem do wzruszeń i przemyśleń, oczarowuje kunsztem animacji i pomysłów inscenizacyjnych.

GOOSE, DEATH AND TULIP

An incredibly poetic story about a meeting of a Goose and Death that makes us think about the fragility and transience of life. Music and images become more important than rarely used words. This spectacle invites emotions and reflection, enchanting the audience with artistry of animation and staging ideas.



Autor: Wolf Erlbruch
Reżyseria i scenografia: Marcin Jarnuszkiewicz
Muzyka: Mateusz Dębski
Obsada: Elżbieta Bielińska, Małgorzata Suzuki, Robert Pluszka

WALIZKA 2014

TEATR ADAMA WALNEGO
WARSZAWA /POLSKA/

www.walny-teatr.sdk.pl
walny-teatr@wp.pl

DZIADEK

Spektakl jest retrospekcją, zaczyna się w dniu pogrzebu tytułowego Dziadka, a kończy w dniu narodzin jego wnuka. Przyjaźń i wzajemne podpatrywanie siebie Dziadka i Wnuka (lalki i lalkarza) są osią dramaturgiczną całego spektaklu. Dziadek wprowadza Wnuczka w życie, uczy wartości.



GRANDFATHER



The spectacle is a retrospection that begins on the day of the Grandfather's funeral and ends at the day of birth of his grandson. Friendship and mutual observation between the Grandfather and his grandson (the puppet and puppeteer) constitute the drama axis of the play. The Grandfather teaches his grandson about the ways and values of life.

Lalki i realizacja sceniczna: Adam Walny
Gitara: Jacek Zięba

BAŚŃ O RYCERZU BEZ KONIA

Współczesna sztuka Marty Guśniowskiej o nieszczęśliwym i dzielnym Rycerzu bez Konia i równie nieszczęśliwym i pocziwym Koniu bez Rycerza, którzy wędrując przez świat szukają siebie nawzajem, to historia nieco przewrotna, pełna humoru sytuacyjnego. W opowieści nie wszystko toczy się jak to w bajkach bywa. Obok Rycerza i Konia pojawia się w niej uwięziona przez siebie piękna królewna, niezwykli rozbójnicy, mała myszka udająca krwiożerczego nietoperza, szalony Czarodziej hochsztapler z magiczną kulą i niezupełnie straszny, ale głodny Smok.



THE STORY OF A HORSELESS RIDER



It is a modern play by Marta Guśniowska about an unhappy but brave Knight without a Horse and about an equally unhappy yet kind-hearted Horse without a Knight, who are both wandering the world looking for each other. This somewhat peculiar and full of situational humor story is unlike a typical fairy tale as the Knight and Horse are accompanied by a Princess who trapped herself in a tower, unusual robbers, a little mouse pretending to be a bloodthirsty bat, a mad Wizard, a conman with a magic orb and a not-so-scary but hungry dragon.

Autor: Marta Guśniowska
Reżyseria: Jarosław Antoniuk
Scenografia: Eva Farkašová
Muzyka: Bogdan Szczepański
Obsada: Beata Antoniuk, Eliza Mieleżkiewicz, Michał Pieczatowski, Tomasz Bogdan Rynkowski

JURY w składzie:

Wiesław Hejno /przewodniczący/
Igor Bojović
Eva Farkašová
Marek Waszkiel

Po obejrzeniu trzynastu konkursowych przedstawień:

1. „Jak Shlemiel szedł do Warszawy” Maribor Puppet Theatre /Słowenia/
2. „Bleee...” Teatru Maska w Rzeszowie /Polska/
3. „Domy klaunów” Merlin Puppet Theatre z Aten /Grecja/
4. „Słoń i Kwiat” Grupy Coincidentia i Białostockiego Teatru Lalek /Polska/
5. „Kleist – o teatrze marionetek lub pokonywanie grawitacji w trzech aktach” Theater des Lachens z Frankfurtu /Niemcy/
6. „Piotruś i Wilk” Bóbita Puppet Theatre z Pécs /Węgry/
7. „Tutaj” Oriantheatre Dance Company z Paryża /Francja/
8. „Zapiski wariata” Belorussian Theatre Lialka z Witebska /Białoruś/
9. „W brzuchu wilka” Teatru Dzieci Zagłębia im. Jana Dormana z Będzina /Polska/
10. „Taniec Flory” Avital Dvory Visual Theater Group z Tel Awiwu /Izrael/
11. „Głośniej!” Teatru Malabar Hotel z Warszawy /Polska/
12. „Czarna owca” Teatrodistinto z Valenzy /Włochy/
13. „Flecista z Hamelin” The Puppet Theatre z Koszyc /Słowacja/

Jury postanowiło przyznać następujące nagrody:

Grand Prix w wysokości 2.500,00 ufundowane przez Prezydenta Łomży oraz gawerton ufundowany przez Wojewodę Podlaskiego otrzymuje spektakl „Kleist – o teatrze marionetek lub pokonywanie grawitacji w trzech aktach” Theater des Lachens z Frankfurtu /Niemcy/.

Nagrodę w wysokości 1.500,00 ufundowaną przez Marszałka Województwa Podlaskiego oraz statuetkę ufundowaną przez Telewizję Polską oddział w Białymstoku otrzymują: Daniel Gol, Alessandro Nosotti, Laura Marchegiani za koncepcję i reżyserię spektaklu „Czarna owca” Teatrodistinto z Valenzy /Włochy/.

Nagrodę w wysokości 1.500,00 ufundowaną przez Marszałka Województwa Podlaskiego otrzymuje Svjetlan Junaković za scenografię przedstawienia „Jak Shlemiel szedł do Warszawy” Maribor Puppet Theatre /Słowenia/.

Nagrodę w wysokości 1.500,00 ufundowaną przez Wójta Gminy Łomża otrzymuje Charlotte Wilde za muzykę do przedstawienia „Głośniej!” Teatru Malabar Hotel z Warszawy /Polska/.

Nagrodę w wysokości 1.000,00 ufundowaną przez Starostę Powiatu Ziemskiego otrzymuje Alice Therese Böhm za kreację aktorską w przedstawieniu „Kleist – o teatrze marionetek lub pokonywanie grawitacji w trzech aktach” Theater des Lachens z Frankfurtu /Niemcy/.

Nagrodę w wysokości 1.000,00 ufundowaną przez Starostę Powiatu Ziemskiego otrzymują: Dagmara Sowa, Paweł Chomczyk oraz Michał Jarmoszuk za zespołową kreację aktorską w przedstawieniu „Słoń i Kwiat” Grupy Coincidentia i Białostockiego Teatru Lalek /Polska/.

Nagrodę w wysokości 1.000,00 ufundowaną przez Redaktora Naczelnego Gazety Współczesnej w Białymstoku otrzymują: Orit Lebovitz-Novich, Ifat Vayner Itzkovitch oraz Moria Benavot za zespołową kreację aktorską w przedstawieniu „Taniec Flory” Avital Dvory Visual Theater Group z Tel Awiwu /Izrael/.

Łomża, 15 czerwca 2013 r.



"Domy Klaunów", Merlin Puppet Theatre /Grecja/



"Czas Matek", Teatr Ósmego Dnia /Polska/



"Jak Shlemiel szedł do Warszawy",
Lutkovno Gledališće Maribor /Słowenia/



"Słoń i Kwiat", Grupa Coincidentia
i Białostocki Teatr Lalek /Polska/

XXVI MFT WALIZKA W OBIEKTYWIE



"Tutaj", Oriantheatre Dance Company /Francja/



"Głośnieć", Teatr Malabar Hotel /Polska/



"Zmysły", Teatr A3 /Polska/



"Czarna owca", Teatrodistinto /Włochy/

SREBRNI SPONSORZY FESTIWALU

VENEDA
GALERIA



WALIZKA 2014

WALIZKA 2014

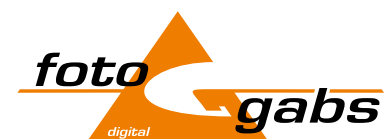
BRAZOWI SPONSORZY FESTIWALU



PEPEES[®] S.A.

PHU
KURPIEWSKI

SPONSORZY FESTIWALU



WALIZKA 2014

SPONSORZY FESTIWALU



ERGO
HESTIA®



Polska

libra·print
DRUKARNIA